

# Concert du DUO CANTO d'ANIME

- Maison des Arts - 28 mars 2019 -

“Comment voudrais-tu vivre? Comme les oiseaux”

Déroulant un fil conducteur tout au long de ce concert, un oiseau vole. Il nous emmènera en France et en Italie, en passant, pour quelques notes, par la Belgique.

L'oiseau c'est d'abord le chant. Le chant originel, celui qui nous est rendu depuis la nuit des temps. Mais l'oiseau symbolise aussi la liberté...

## ◆◆ Programme ◆◆

**Vincenzo Bellini** (1801-1835)

« La Farfalletta »

« Vaga luna »

« Ma rendi pur contento »

« Eccomi...Oh quante volte » extrait de *I Capuleti e i Montecchi*

**Gaetano Donizetti** (1797-1848)

« Una furtiva lagrima » (arr. pour harpe solo) extrait de *L'Elisir d'Amore*

« La Zingara »

**Marcel Tournier** (1879-1951)

extrait de « La Volière magique » (harpe)

**Maurice Ravel** (1875-1937)

« Trois beaux oiseaux du paradis »

**Eva Dell'Acqua** (1856-1930)

« Villanelle »

--- interlude harpe (**G. Donizetti**) ---

**Giacomo Puccini** (1858-1924)

« Canto d'anime »

« E l'Uccellino »

« Casa mia »

« Sogno d'Or »

« O mio babbino caro » extrait de *Gianni Schicchi*



### **“La Farfalletta”**

*Farfalletta, aspetta aspetta;  
non volar con tanta fretta.  
Far del mal non ti vogl'io;  
ferma appaga il desir mio.  
Vo' baciarti e il cibo darti,  
da' perigli preservarti.  
Di cristallo stanza avrai  
e tranquilla ognor avrai.  
[...]*

*Papillon mignon, attends voyons;  
ne vole pas si vite.  
Je ne veux pas te faire de mal;  
arrête-toi et tu me combleras de plaisir.  
Je veux t'embrasser et te donner à manger,  
te préserver des dangers.  
Tu auras une chambre de cristal  
et vivras tranquille pour toujours.  
[...]*

### **“Vaga Luna”**

*Vaga luna, che inargenti  
queste rive e questi fiori  
ed ispiri agli elementi  
il linguaggio dell'amor;*

*Testimonio or sei tu sola  
del mio fervido desir,  
ed a lei che m'innamora  
conta i palpiti e i sospir.*

*Dille pur che lontananza  
il mio duol non può lenire,  
che se nutro una speranza,  
ella è sol nell'avvenir.*

*Dille pur che giorno e sera  
conto l'ore del dolor,  
che una speme lusinghiera  
mi conforta nell'amor.*

*Belle lune, qui dépose sa lumière d'argent  
sur ces berges et ces fleurs  
et inspire aux éléments  
le langage de l'amour ;*

*Toi seule es témoin  
de mon fervent désir ;  
et à celle qui me charme  
conte les frémissements et les soupirs.*

*Dis-lui que la distance  
ne peut apaiser ma peine ;  
que si je nourris quelque espérance,  
elle réside seulement dans l'avenir.*

*Dis-lui aussi que du matin au soir  
je compte les heures de ma souffrance,  
et qu'un espoir enjôleur  
me conforte dans cet amour.*

### **“Ma rendi pur contento”**

*Ma rendi pur contento  
della mia bella il core,  
e ti perdono, amore,  
se lieto il mio non è.*

*Gli affanni suoi pavento  
più degli affanni miei,  
perché più vivo in lei  
di quel ch'io vivo in me.*

*Que soit contenté  
le coeur de celle que j'aime.  
Amour, si le mien n'ai pas contenté,  
je te pardonnerai.*

*Je redoute ses tracas  
Plus que mes propres inquiétudes,  
parce que je vis plus à travers elle  
que ce qui vit en moi-même.*

### **“La Zingara”**

*Fra l'erbe cosparse di rorido gelo,  
coverta del solo gran manto del cielo,  
mia madre esultando la vita me diè.*

*Fanciulla, sui greppi le capre emulai,  
per ville e cittadi, cresciuta, danzai,  
le dame lor palme distesero a me.*

*Parmi les broussailles recouvertes d'un gel macabre,  
couverte seulement par le grand manteau du ciel  
ma mère me donna la vie, jubilant.*

*Jeune fille, sur le bord de la route, vivant telle une chèvre,  
Plus tard ayant grandi, dansant dans les villes et villages,  
les dames me tendaient leurs mains (pour y lire le futur).*

*Io loro predissi le cose note,  
ne feci dolenti, ne feci beate,  
segreti conobbi di sdegno, d'amor.*

*Un giorno la mano mi porse un donzello;  
mai visto non fummi garzone piu bello:  
oh! s'ei nella destra leggessimi il cor!*

*Moi je leur prédisais des choses banales,  
ni trop douloureuses, ni trop chanceuses,  
elles me racontaient leurs secrets indignés, d'amour.*

*Mais un jour, un damoiseau me tendit sa main;  
je n'avais jamais vu de garçon si beau:  
oh! si seulement il avait pu de sa main droite lire  
dans mon coeur.*

### **“Canto d’Anime” - texte: Luigi Illica**

*Fuggon gli anni gli inganni e le chimere  
Cadon recisi i fiori e le speranze  
In vane e tormentose disianze  
Svaniscon le mie brevi primavere.  
Ma vive e canta ancora forte e solo  
Nelle notti del cuore un ideale  
Siccome in alta notte siderale  
Inneggia solitario l'usignolo.  
Canta, canta ideal tu solo forte  
E dalle brume audace eleva il vol lassù,  
A sfidar l'oblio l'odio la morte  
Dove non son tenèbre e tutto è sol!*

*Les années passent et emportent les illusions et les chimères  
Les fleurs et les espoirs tombent, coupés  
En vains et tourmentés désirs  
Mes brefs printemps se fanent.  
Mais vit et chante encore, fort et seul  
Dans les nuits du coeur, un idéal,  
Tel, dans la haute nuit sidérale  
Le Rossignol solitaire.  
Chante, chante, toi l'idéal seul et puissant  
Et, par delà les brumes audacieuses, élève ton vol,  
Pour défier l'oubli, la haine et la mort  
Où finissent les ténèbres et où tout est lumière!*

### **“L’Uccellino”**

*E l'uccellino canta sulla fronda:  
Dormi tranquillo, boccuccia d'amore,  
Piegala giù quella testina bionda,  
Della tua mamma posala sul cuore.  
[...]*

*Et l'oiseau chante sur la branche:  
“Dors tranquille, bouche mignonne d'amour,  
Plie-la, ta petite tête dorée,  
De ta maman, posée sur le coeur”.  
[...]*

### **“Casa mia”**

*Casa mia, casa mia  
Per piccina che tu sia,  
Tu mi sembri una Badia!*

*Ma maison, ma maison,  
Bien que tu sois toute petite  
Pour moi tu es comme une abbaye!*

### **“Sogno d’or”**

*Bimbo, mio bimbo d'amor,  
mentre tu dormi così,  
un angiol santo si parte lontan  
per incontrarsi con te sul candido origlier.  
E t'avvolge di fiabe in un vol  
e ti narra di fate e tesor.  
Bimbo d'amor, ecco il sogno d'or.*

*Mon enfant, enfant d'amour,  
pendant que tu dors ainsi,  
un saint ange part au loin  
pour te rencontrer sur ton candide oreiller.  
Et dans un vol t'enveloppe de contes de fées,  
et te conte des histoires de fées et de trésors.  
Mon enfant d'amour, voici le rêve doré.*